

eʎətaʋran

Public baths

Баня

1.1

rətqajwe		muri	qajkawraγəγən	eʎəqanjawηətamore			
rətq	ajwe	muri	qajkawraγəγən	eʎə	qanjaw	-ηəta	-more
повторно	вчера	мы	Кайкаврагыргин	белый	ущелье	GO.DO	NP.1PL
repeatedly	yesterday	we	Qajkawragyrgyn	white	gorge	GO.DO	NP.1PL

emriʎəteʋηe
em- r- iʎəteʋ -η -e
RESTR DES мыться DES INS
RESTR DES wash DES INS

Позавчера мы с (Татьяной) Кайкаврагыргиной ездили на Первый (в Эгвекинот), чтобы помыться.
The day before yesterday me and (Tatiana) Kaikawragyrgina went to Egvekinot (lit. white ravine) to wash ourselves.

Непонятно, что за финитная форма, префикса не слышно совсем.

1.2

mətəpkirmək			mətəʎiteηiʎəteʋmək				
mətə-	pkir	-mək	mətə-	ʎi-	teη-	iʎəteʋ	-mək
1PL.S/A	прибывать	1PL.S/O	1PL.S/A	INTS	GOOD	мыться	1PL.S/O
1PL.S/A	arrive	1PL.S/O	1PL.S/A	INTS	GOOD	wash	1PL.S/O

ʎəʎiteηəsʔenmuri
ʎe- ʎi- teηə -sʔ -en -muri
PF INTS хороший ADJ VB NP.1PL
PF INTS good ADJ VB NP.1PL

Мы приехали, очень хорошо помылись, нам очень понравилось.
We came there and washed ourselves, we enjoyed it.

1.3

ηoonre	tələma	eʎəqanjawetə	ʎemesʔəηʎəteʋmore				
ηoon	-re	tələ	-ma	eʎə	qanjaw	-etə	ʎe- mes- pʔəη -ʎete -more
там	ADV.ALL	идти	SIM	белый	ущелье	DAT	PF APPR гриб SEARCH NP.1PL
there	ADV.ALL	go	SIM	white	gorge	DAT	PF APPR mushroom SEARCH NP.1PL

По дороге туда, в Эгвекинот, мы собрали немного грибов.

On the road to Egvekinot we gathered some mushrooms.

В последнем слове после ʎemes- как будто делает небольшую паузу. Возможно, изначально хотела сказать по-другому, поэтому не соблюдена гармония гласных.

1.4

pałqəntanma			ełyəqanjakwəpə		neməqej	
pałqənt	-an	-ma	ełyə	qanjak	-wəpə	neməqej
возвращаться	VB	SIM	белый	ущелье	ABL	тоже
return	VB	SIM	white	gorge	ABL	also

ya-mas-pʁəŋyele more

ya-	mas-	pʁəŋ	-yele	-more
PF	APPR	гриб	SEARCH	NP.1PL
PF	APPR	mushroom	SEARCH	NP.1PL

На обратном пути из Эгвекинота мы тоже собрали немного грибов.
On the way back from Egvekinot we also gathered some mushrooms.

1.5

iłyəqənjewək			nəmełmeletqin		naqam	murək			
iłyə	qənjewə	-k	nə-	mełmeł	-et	-qin	naqam	murə	-k
белый	ущелье	LOC	ST	хорошая.погода	VB	ST.3SG	однако	мы	LOC
white	gorge	LOC	ST	fine.weather	VB	ST.3SG	however	we	LOC

niłetqin

n-	ił	-et	-qin
ST	дождь	VB	ST.3SG
ST	rain	VB	ST.3SG

В Эгвекиноте стояла хорошая погода, а у нас шёл дождь.
The weather was good in Egvekinot but it was raining in our village.